



16. bis 22. Dezember 2011 Nr. 50/8614



ВОЗРОЖДЕНИЕ

Ассоциация немцев Казахстана успешно реализовала социальный проект «Забота с уверенностью».

3



ZUKUNFT

DAZ sprach mit dem Militärattaché General Niebecker über die Strukturreform in der Bundeswehr.

4



ENGAGEMENT

Dagmar Schreiber über erste Erfahrungen des «Freiwilligen Ökologischen Monats» in Kasachstan.

8

AKTUELL

BUNDESWEHR BEREITET RÜCKZUG VOR

Die Bundeswehr und die Nato bereiten den Abzug der unter Nato-Befehl stehenden Kampftruppen in Afghanistan vor. Zehn Jahre nach Beginn des deutschen Einsatzes übernahm das Auswärtige Amt in der nordostafghanischen Provinzhauptstadt Feisabad die alleinige Leitung des zivil-militärischen Wiederaufbauteams (PRT). Bisher wurden die deutschen PRT in Feisabad und in Kundus gemeinsam von je einem Vertreter der Bundeswehr und des deutschen Außenministeriums geführt. Die Nato rechnet nach 2014 noch mit etwa 15 000 im Land bleibenden Soldaten. Dies sagte der Stabschef im militärischen Hauptquartier der Nato, der deutsche General Manfred Lange, am Dienstag in Mons (Belgien). Er sei «außerordentlich zuversichtlich», dass die Kampftruppen, wie geplant, bis Ende 2014 abgezogen werden können. Derzeit sind in Afghanistan 130 000 Soldaten in der Nato-geführten Schutztruppe Isaf eingesetzt. (dpa)



Фото автора

АСТАНА

НОВЫЙ ИМПУЛЬС СОТРУДНИЧЕСТВА

Вопросы двустороннего сотрудничества и перспективы дальнейшего взаимодействия обсуждались в Астане на Девятом заседании казахстанско-германской межправительственной комиссии по вопросам этнических немцев, проживающих в Республике Казахстан. Впервые для участия в мероприятии было приглашено и Землячество немцев из России, давний партнёр Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение».

Олеся Клименко

Возглавил Девятое заседание казахстанско-германской межправительственной комиссии заместитель Министра иностранных дел Казахстана Константин Жигалов, который в своём выступлении отметил важность подобных встреч, придающих новый мощный импульс двусторонним отношениям Казахстана и Германии.

Немецкую делегацию представил Уполномоченный Федерального правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств д-р Кристоф Бергнер, отметивший, что двусторонние казахстанско-германские отношения всегда основывались на взаимном доверии и уважении. И немаловажную роль в этом вопросе играют этнические немцы, проживающие в Казахстане, для которых здесь созданы все условия.

Сегодня в Казахстане проживает около 200 000 этнических немцев, они входят в семь наиболее крупных этносов нашей республики. Благодаря продуманной государственной национальной политике, деятельности Ассамблеи народа Казахстана и финансовой поддержке Федерального правительства Германии, немцы имеют возможность сохранить свою самобытность и язык наряду с другими этносами республики.

Согласно выступлению д-ра Кристофа Бергнера, финансирование проектов по поддержке немецкого меньшинства в Казахстане, осуществляемое Министерством внутренних дел Германии (BMI) с помощью Германского общества по международному сотрудничеству (GIZ), в 2012 останется на прежнем уровне.

20-лет Независимости

Символично, что данное мероприятие проходило в преддверии 20-летнего юбилея Независимости. Казахстан за 20-летний период превратился в крупную региональную державу, объём ВВП после распада СССР вырос более чем в 14 раз. Германия одна из первых среди

стран Европейского Союза признала независимость Казахстана и установила дипломатические отношения, которым также исполняется 20 лет. Сегодня Германия является ключевым партнёром Казахстана в Европейском Союзе, в Сенате РК функционирует группа по сотрудничеству с Федеральным парламентом Германии. Казахстан, в свою очередь, является партнёром в Центральной Азии, в Бундестаге ФРГ действует парламентская группа «Германия - Центральная Азия».

Развитие языка

Меры по сохранению и поддержке немецкого языка стали одним из первых вопросов обсуждения межправительственной комиссии. К сожалению, число обучающихся ему в школах и вузах неизменно сокращается. Согласно статистическим показателям, если в 2010 году немецкий язык изучали 66 700 учеников, то в 2011г. - 43 870.

По мнению участников, необходимо популяризировать немецкий язык в качестве второго иностранного. Сегодня в Казахстане работают сотни немецких компаний, реализуется ряд образовательных программ, где знания немецкого языка действительно будут востребованы.

В Казахстане уже многие годы в семи школах успешно реализуется проект по получению Немецкого языкового диплома, в 2008 году стартовал проект «Школы партнёры будущего», активно изучается немецкий язык в региональных обществах немцев «Возрождение», где представители не только немецкой национальности имеют возможность изучения языка. Всё это создаёт уникальную платформу, где необходимо работать по стабилизации языковой ситуации.

Представители Министерства образования Казахстана высказали свою готовность оказать поддержку по расширению сети школ по получению Немецкого языкового диплома, «Школ

партнёров будущего», а также по подготовке кадров по специальности «Два иностранных языка».

Возможность взаимного посещения

Вторым не менее важным вопросом стал визовый режим. Казахская сторона обратила внимание на наличие сложностей в получении виз и обратилась с просьбой рассмотреть возможность упрощения визового режима для определённых категорий лиц, а также сокращения количества документов, необходимых для оформления. Пассажиропоток в Германию на сегодняшний день является наиболее интенсивным. Около миллиона наших бывших соотечественников проживают в Германии, активно развиваются деловые связи. В этой связи было бы целесообразнее сделать процедуру выдачи виз более доступной. Немецкая сторона, в свою очередь, отметила, что Германия является страной-участницей Шенгенского соглашения и связана определёнными обязательствами. Поэтому всё, что касается визового режима, необходимо обсуждать на уровне Европейского Союза. Но тем не менее посольство ФРГ в Казахстане намерено максимально улучшить условия процедуры выдачи виз: планируется сокращение перечня требуемых документов, облегчение процесса выдачи талонов, который можно будет заказать через Интернет. Это значительно снизит время ожидания. Но передача визового вопроса фирмам или туристическим агентствам не планируется.

В целом на Девятом заседании казахстанско-германской межправительственной комиссии состоялся конструктивный диалог, были обсуждены многие сферы сотрудничества, в заключение по итогам заседания стороны подписали Коммюнике, которое предусматривает продолжение многолетнего успешного сотрудничества между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия по поддержке этнических немцев в Казахстане.

SICHERHEITSPOLITIK

NEUAUFLAGE DES „GREAT GAME“ IM 21. JAHRHUNDERT?

Zehn Jahre danach - welche Veränderungen hat es seit den terroristischen Anschlägen vom 11. September 2001 auf das World Trade Center in den internationalen Beziehungen und der Sicherheitspolitik gegeben? Anlass genug, für die Friedrich-Ebert-Stiftung Almaty auf der Regionalkonferenz am 16. November 2011 Bilanz zu ziehen: Experten aus Ost und West diskutierten die Auswirkungen des 9/11 auf die internationale Sicherheitspolitik sowie die Rückwirkung auf Zentralasien.

Von Malina Weindl

„Es gibt keine historische Stunde Null“, erklärt Prof. Wulf Lapins. Der Koordinator der Friedrich-Ebert-Stiftung in Zentralasien stellt gleich zu Anfang der Regionalkonferenz fest, dass die Terroranschläge des 9/11 nicht losgelöst vom historischen Kontext betrachtet werden dürfen. Es steht jedoch fest, dass sie einen signifikanten und nachhaltigen Einfluss auf die internationale Sicherheitspolitik ausgeübt haben. Die Angriffe führten aber nicht zu einer „kopernikanischen Wende“ in der internationalen Sicherheitspolitik und auch zu keiner neuen Zeitenwende seit 2001. Bereits die neue NATO-Strategie von 1991 führte nach dem bereits faktischen Zusammenbruch der Sowjetunion als Hauptbedrohung nunmehr das potenzielle Aufkommen von Terror- und Sabotageakten als „bleibende Sicherheitsrisiken der Allianz“ auf, erinnert Lapins. Die unmittelbaren Auswirkungen der Ereignisse des 11. September waren enorm: Der NATO-Bündnisfall nach Artikel 5 wurde konstatiert, und US-Präsident George W. Bush rief den „Krieg gegen den Terrorismus“ aus. Die Terrorismusbekämpfung war jedoch bereits unter Präsident Reagan eine außenpolitische Hauptaufgabe der USA - allerdings fokussiert auf den Mittleren Osten. Der bereits damalige politisch-extremistische Islam wurde aber nicht als Sicherheitsbedrohung erkannt. Der Bombenanschlag auf das World Trade Center 1993 war die erste islamistisch motivierte Terroraktion von Al Qaida in den USA.

Russlands Präsident Wladimir Putin erkannte die psychologische, traumatische Bedeutung des 9/11 für die USA und ergriff die Chance, durch Zusammenarbeit in der Terrorbekämpfung die ersehnte Anerkennung von politischer Augenhöhe zu erhalten.

Zehn Jahre nach dem 9/11, so die Beurteilung von Lapins, sei der damalige kurze sicherheitspolitische „Blütentraum“ vorbei. Die nüchternere sicherheitspolitische Realität, gespeist aus unterschiedlichen Perzeptionen und unvereinbaren Präferenzen von USA und Russland, sei längst wieder in die Amtsstuben in Washington und Moskau eingekehrt.

Der US-geführte „Krieg gegen den Terror“ habe die Welt aber nicht besser und auch nicht sicherer gemacht. Zu dieser Bewertung kommt Prof. Dr. Wilfried Schreiber von der Dresdner Studiengemeinschaft für Sicherheitspolitik in Berlin. Bekämpft werden nur die Erscheinungsformen und nicht die Wurzeln des Terrorismus, was die terroristische Gefahr für die USA und Europa zehn Jahre nach 9/11 sogar noch vergrößert habe.

Erstmals nach dem Ende des Kalten Krieges hätten die USA mit dem 11. September eine Art „Sputnikschock“ erlebt und erkennen müssen, dass sie nach wie vor angreifbar und verletzlich sind. Insbesondere in den USA dominiere laut Wilfried Schreiber angesichts der komplexen Veränderungen in der Welt und der zahlreichen neuen Sicherheitsrisiken eine sehr einseitige Sicht auf das Problem des Terrorismus.

Viel wichtiger sei es, so Schreiber, den 11. September und den sogenannten „Krieg gegen den Terror“ in einen welthistorischen Rahmen seit dem Ende der Blockkonfrontation einzuordnen. Zwanzig Jahre, in denen sich die Welt gravierend verändert hat: Die USA hat ihre alleinige Vorherrschaft verloren, und die BRIC-Staaten haben als neue globale Akteure einen wachsenden Einfluss auf die Weltpolitik und Weltwirtschaft gewonnen.

Der Westen sei durch den Krieg gegen den Terror nach Einschätzung Schreibers weltweit in eine defensive Rolle geraten, aus der er sich befreien möchte. Die Absicht der westlichen Industrieländer, die demo-



Prof. Dr. Wulf Lapins, Prof. Dr. Wilfried Schreiber (re.)

kratische Entwicklung in der Welt zu fördern, werde durch die Androhung und Anwendung militärischer Gewalt diskreditiert. Die Kriege seit den 90er Jahren auf dem Balkan, im Irak, in Afghanistan und in Libyen seien dafür Zeugnis genug.

Welche Rolle spielt nun der 11. September in diesen Entwicklungen?

Wilfried Schreiber sieht in den islamistisch motivierten Terroranschlägen auf das World Trade Center weder die Ursache noch den Auslöser dieser Entwicklung. Am ehesten habe 9/11 die Funktion eines Katalysators gehabt.

Der Politikwissenschaftler Jörg Nackmayr aus Berlin kann dies nur bestätigen: Der von Al-Qaida gesteuerte islamistische Terror sei schon vor den Anschlägen 2001 eine Gefährdung für die Sicherheit gewesen und zu einem Phänomen geworden. Der 11. September habe dabei lediglich eine Verstärkerfunktion gehabt.

Die heutige internationale Sicherheitspolitik erfordere nach Auffassung Wilfried Schreibers dringend ein neues Denken und Handeln. Nicht nur das globalstrategische Kräfteverhältnis habe sich grundlegend verschoben, sondern neue globale Sicherheitsrisiken seien entstanden. Staatenzerfall, Proliferation von Massenvernichtungswaffen, religiöser Extremismus oder Migrationsströme seien globale Risiken, denen die internationale Staatengemeinschaft nur gemeinsam entgegenzutreten kann: und zwar mit einer neuen präventiven Sicherheitsvorsorge.

Mit Entstehen der neuen Sicherheitsrisiken und der Herausbildung des neuen globalen Mächteverhältnisses habe sich der Schwerpunkt der internationalen Konflikte von Europa nach Asien verlagert, führt Wilfried Schreiber aus. Der zentralasiatische Raum und insbesondere Afghanistan nehmen nunmehr eine Schlüsselrolle ein.

Im Fadenkreuz der Großmächte

Schon im 19. Jahrhundert geriet Afghanistan während der ersten beiden anglo-afghanischen Kriege ins Fadenkreuz der Großmächte, als das sog. „Great Game“ - der historische Konflikt zwischen Russland und Britisch Indien - um die Vorherrschaft in Zentralasien ausgetragen wurde. Erst mit dem Sowjetisch-Afghanischen Krieg 1979 kehrte der Konflikt des „Great Game“ wieder in das Land am Hindukusch zurück.

Die neue Rivalität von Russland, den USA, China und auch Europa am Kreuzungspunkt der Machtinteressen ist laut Schreiber offensichtlich, so dass viele mittlerweile vom

„New Great Game“ sprechen. Jedoch zeugen der immer noch anhaltende Afghanistankrieg, dass militärische Gewaltpolitik keine Lösung des Konflikts sei. Eine Neuaufgabe des „Großen Spiels am Hindukusch“ zeige nur ein veraltetes Denkmuster aus der Zeit des Kalten Krieges an.

Das „Asiatische“ Jahrhundert

Jörg Nackmayr erkennt ebenfalls eine Schwerpunktverlagerung der Machtinteressen nach Zentralasien. War das historische „Great Game“ europazentriert, spielt Europa nach Nackmayrs Auffassung heute keine entscheidende Rolle mehr in Zentralasien. Die Konfliktzonen verlagern sich heute nach Eurasien, und darin stimmt er mit Wilfried Schreiber überein: Afghanistan spielt in diesem Konflikt und dem seit 2001 andauernden „Krieg gegen den Terror“ eine Schlüsselrolle.

Jörg Nackmayr zufolge ist diese Verlagerung der Konfliktzonen nach Asien auch mit einem zunehmenden Bedeutungsverlust Europas verbunden: Die zentralasiatischen Länder sowie China und Indien lassen Europa in diesem Szenario wirtschaftlich und politisch weit zurück. Der asiatische Raum hat durch seine immense wirtschaftliche Dynamik, seine reichen Rohstoffvorkommen und unternehmerischen Höchstleistungen ein ungeahntes Potenzial aufzubieten.

Schon sprechen Experten vom Beginn des „Asiatischen Jahrhunderts“ und einer neuen Bedeutung Asiens, welche es zuletzt in der Altertum innehatte.

Wilfried Schreiber bewertet die derzeitige Situation in den zentralasiatischen Ländern so, dass die wirtschaftliche und politische Kooperation in diesen Staaten gestört sei. Organisationen, wie die NATO und die OSZE, seien aktuell geschwächt und weitgehend handlungsunfähig.

Die entscheidende Alternative für ein gefährliches Aufleben des „Great Game“ in Zentralasien sind für Wilfried Schreiber ein „effizienter Multilateralismus“ und eine „kooperative Multipolarität“ in der internationalen Sicherheitspolitik. Als wichtigstes Merkmal des effizienten Multilateralismus nennt Schreiber die Stärkung der internationalen Institutionen und deren Handlungsfähigkeit, insbesondere im Hinblick auf die Reform der Vereinten Nationen.

Die Streitkräfte können in dieser Entwicklung lediglich die Rolle des letzten Mittels der Sicherheitsvorsorge übernehmen. Schreiber streitet jedoch nicht ab, dass es zu weiteren Militäreinsätzen und Konfrontationen in der globalisierten Welt kommen wird. Jedoch bezweifelt er, dass dieser Weg der richtige ist. Entscheidend sei, ob die Hauptakteure

weiterhin auf Konfrontation setzen oder den gemeinsamen Dialog suchen?

Daher sei die Stärkung der kooperativen Multipolarität zwischen mehreren globalen und regionalen Akteuren wie den USA, Europa, Russland, Indien, Japan und China unabdingbar.

Insbesondere sollten hierbei die zentralasiatischen Republiken enger miteinander zusammenarbeiten.

Mehr noch: Angesichts der globalen Sicherheitsrisiken und der drohenden Neuaufgabe des „Great Game“ müsse, so Wilfried Schreiber, ein neuer Typus der Sicherheitsvorsorge angestrebt werden. Neue Formen zwischenstaatlicher und multilateraler Zusammenarbeit müssen gebildet werden.

Institutionen, wie die Shanghai-Organisation für Zusammenarbeit (SOC), die OSZE, die Konferenz für Zusammenarbeit und vertrauensbildende Maßnahmen in Asien (CICA) oder die Organisation der Islamischen Konferenz (OIC) werden den Konflikt in Zentralasien zwar nicht lösen. Sie können aber Schreibers Auffassung nach allemal ein Forum für den Dialog bilden und die schrittweise Bildung von Vertrauen fördern.



Jörg Nackmayr.

Die derzeitige internationale Sicherheitspolitik verlange nach Wilfried Schreibers Einschätzung multinationale und globale Antworten: „**Heute geht es um Partnerschaft statt Vorherrschaft, um Kooperation statt Konfrontation, um Ausgleich von Interessen statt um ihre gewaltsame Durchsetzung!**“

VOKABELN

- *Anlass, m - причина; повод*
- *Sicherheitspolitik, f - политика безопасности*
- *nachhaltig - стойкий, упорный, неослабный*
- *Blockkonfrontation, f - конфронтация блоков (государств)*
- *Sicherheitsvorsorge, f - забота о безопасности*
- *sich verlagern - перемещаться, перебазируться*
- *Schlüsselrolle, f - ключевая роль*
- *Rohstoffvorkommen, n - месторождение сырья*
- *handlungsunfähig - недееспособный*
- *Neuaufgabe, f - эд.: новый вариант*

ВОЗРОЖДЕНИЕ

ЗАБОТА С УВЕРЕННОСТЬЮ

Многие годы Ассоциация немцев Казахстана успешно реализует социальные проекты, направленные на поддержку социально-незащищенных слоёв населения, и с 2007 года активно продвигает проект «Внедрение европейской модели социальной поддержки населения в Казахстане», участвуя в конкурсах государственного социального заказа и Ярмарке социальных идей и проектов, проводимой под эгидой общественного Фонда Первого Президента Республики Казахстан.

Олеся Клименко

В этом году в номинации «Социальные инициативы» Ассоциацией был представлен очередной проект «Забота с уверенностью», который был признан одним из лучших и получил дополнительное финансирование. Сейчас проект завершен, самое время подвести итоги. Своим видением реализации проекта делится Елена Попова, эксперт по социальной работе Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение», и Ирина Вакенгут, координатор социальных проектов Германского общества по международному сотрудничеству (GIZ) в Центральной Азии.

Елена Попова, эксперт по социальной работе Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»:

Проект «Забота с уверенностью» рассчитан на обучение социальных работников, а также сотрудников социальных департаментов по организации ухода за больными и престарелыми людьми на дому. Такие знания необходимы и актуальны на сегодняшний день. При обучении мы опираемся на успешный многолетний опыт Германии, социальные программы которой признаны ведущими во всём мире. С 2007 года Ассоциация выступает с инициативой внедрения



Елена Попова.

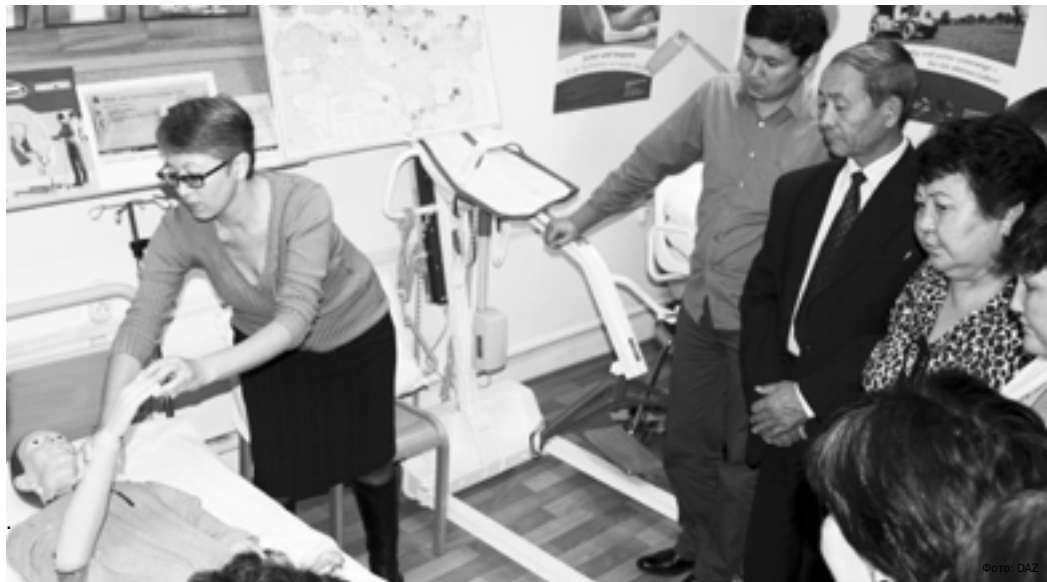
данного опыта и в Казахстане, и данный проект не стал исключением. При его разработке активно использовались европейские методики по уходу за тяжело больными и пожилыми людьми.

У участников проекта была уникальная возможность получения практических навыков в демонстрационной комнате Немецкого дома, оборудованной всем необходимым по уходу за больными людьми. При обучении использовались наглядные материалы, предметы и средства по уходу.

Важно и тот факт, что в программу обучения были включены темы по психологии и педагогике. Такого рода знания очень важны в социальной работе, они помогают как самим социальным работникам, так и их подопечным.

«ЗАБОТА С УВЕРЕННОСТЬЮ»

Проект направлен на обучение социальных работников специализированному уходу на дому за пожилыми и людьми с ограниченными возможностями с использованием специальных медицинских приспособлений. Практические знания и навыки отрабатываются в специально оборудованной демонстрационной комнате в Немецком доме г. Алматы, где предоставлен стандартный набор материалов и оборудования по уходу за пожилыми и людьми с ограниченными возможностями. Теоретические занятия ведутся по специально разработанным методическим пособиям и видеоматериалам.



Практическое занятие в демонстрационной комнате в Немецком доме г. Алматы.

В ходе реализации проекта была получена масса отзывов, что позволило судить о востребованности такого рода проектов. Участники отметили, что полученные знания активно применяются на практике и помогают в работе.

В дальнейшем мы планируем развивать данный проект, участвуя в государственном социальном заказе, активно сотрудничая с Министерством труда и социальной защиты РК. Кроме того, мы бы хотели создать сеть среднеобразовательных заведений по обучению социальных работников, основываясь на опыт Германии. Ассоциация немцев Казахстана и дальше намерена прилагать усилия и накопленный опыт для внедрения Европейской модели социальной поддержки населения в Казахстане.

Ирина Вакенгут, координатор социальных проектов Германского общества по международному сотрудничеству (GIZ) в Центральной Азии:

Проведение Ассоциацией немцев Казахстана проекта «Забота с уверенностью», конечно же, не случайность. На протяжении многих лет сформировалась устойчивая сеть социальных работников, ежегодно повышающих свою квалификацию на обучающих семинарах, успешно реализуются социальные проекты при финансовой поддержке правительства Германии, такие как «Зимняя продуктовая помощь», санаторно-курортное лечение для пожилых людей и инвалидов, активно функционируют станции социальной помощи. Одним словом, Ассоциация немцев Казахстана имеет достаточно большой опыт для проведения подобных проектов.

Социальным работникам остро не хватает практических навыков, так как на сегодняшний день в Казахстане нет образовательных заведений по подготовке среднего звена социальных работников. У нас готовят социальных педагогов, которые в большинстве своём работают в

акиматах и социальных департаментах. А вот подготовки социальных работников, работающих непосредственно с пожилыми и инвалидами, нет. На этой должности находятся люди различных специальностей, часто не имеющие практических навыков.

«Забота с уверенностью» - не первый обучающий проект для среднего звена социальных работников, первый позитивный опыт на базе регионального общества немцев был осуществлён в Караганде. На протяжении двух лет, ориентируясь на образовательную программу Германии, нам удалось обучить всех социальных работников Карагандинской области. Проект вызвал широкий резонанс, были довольны как социальные работники, так и социальные департаменты. Конечно, знания давались в несколько усеченном варианте, к примеру, в Германии такой курс длится семь семестров, мы же делали семь блоков в сжатом варианте, делая основной упор на практические навыки.

У проекта «Забота с уверенностью», осуществляемого в этом году, были еще более сложные задачи и сроки. Поэтому мы более взвешенно подошли к рассматриваемым темам. Очень важно, что Ассоциация немцев в Немецком доме г. Алматы имеет демонстрационную комнату, где собраны все необходимые атрибуты по уходу за пожилыми и инвалидами, где можно отработать все необходимые практические навыки.

Отрадно, что среди обучающихся социальных работников я не увидела случайных людей. Несмотря на разные специальности - педагоги, медсестры и даже бухгалтеры - они не равнодушны к своей работе. Ведь социальный работник - это не просто профессия, это призвание.

Нужны ли такие проекты? Безусловно, нужны! Но необходимы государственные стандарты обучающих проектов для социальных работников. Кроме того, мы получили интересное предложение делать выездные образовательные семинары по регионам. Их предложили руководители социальных отделов, которые, к сожалению, не могут привезти в Алматы всех своих социальных работников. Это замечательная идея, но встаёт вопрос о финансировании таких выездных мероприятий.

Что выяснил этот проект? В первую очередь то, что у многих социальных работников существует большой вакуум в

юридических вопросах. Они не знакомы с большинством документов, существующих на сегодняшний день в Казахстане. В их работе иногда случаются конфликтные ситуации, и они хотели бы знать свои права и обязанности, а также тех, за кем они ухаживают.



Ирина Вакенгут.

СЛОВАРЬ

- *забота* - *Sorge, f, Fürsorge, f*
- *итог* - *Ergebnis, n, Endergebnis, n*
- *исключение* - *Ausnahme, f*
- *наглядный* - *anschaulich*
- *внедрение* - *Einführung, f, Einbürgerung, f*
- *случайность* - *Zufall, m; Zufälligkeit, f*
- *медсестра* - *Krankenschwester, f*
- *призвание* - *Berufung, f; Bestimmung, f*
- *юридический* - *Rechts-, juristisch*
- *право* - *зд.: Anspruch, m, Befugnis, f*

INTERVIEW

ZUR NEUAUSRICHTUNG DER BUNDESWEHR

Die Bundeswehr der Zukunft wird keine Wehrpflichtigenarmee, sondern eine Armee von Freiwilligen und Berufssoldaten sein. Mit der Verkündung der neuen Verteidigungspolitischen Richtlinien im Mai und der Aussetzung der Wehrpflicht im Juli 2011 brachte Verteidigungsminister Dr. Thomas de Maiziere den derzeit größten Umbau der deutschen Streitkräfte ins Rollen. Neben der Truppenreduzierung auf 180.000 Soldaten sind bereits weitere Entscheidungen wie das Stationierungskonzept mit der Schließung von 31 Standorten getroffen worden.

DAZ sprach mit dem Militärattaché an der Deutschen Botschaft Moskau, Brigadegeneral Josef Niebecker, über anstehende Herausforderungen und künftige Veränderungen in der Bundeswehr.

DAZ: Herr General, die Strukturreform der Bundeswehr sieht eine Truppenreduzierung von derzeit 220.000 auf zukünftig 180.000 Soldaten plus vor. Kann eine Einsatzarmee, die bisher mit zwei großen und einer kleinen Operation schon überlastet war, den zukünftigen Anforderungen mit noch weniger Soldaten gerecht werden?

Brigadegeneral Josef Niebecker: Die tatsächliche Truppenreduzierung schätze ich nicht so dramatisch ein. Ein großer Teil, der wegfällt, sind ja die Wehrpflichtigen. Außerdem wird das Personal, das sich mit der Ausbildung der Wehrpflichtigen befasst, jetzt freigesetzt. Das bedeutet, in einer gesamtwirtschaftlichen Betrachtung haben wir eigentlich mehr Soldaten für die tatsächlichen Einsatzaufgaben zur Verfügung, als mit der vorherigen „Nominalstärke“ von 220.000 Soldaten. Dieses Personal muss jetzt allerdings umgeschichtet und umgeschult sowie in neuen Strukturen zusammengefasst werden. Dieser Prozess braucht etwas Zeit.

Der Rückgang von 220.000 auf 180.000 Soldaten (plus) wird die Anzahl der Soldaten, die effektiv für den Einsatz zur Verfügung stehen, zunächst überhaupt nicht beein-

den sein, so dass derselbe Soldat erst nach zwei Jahren erneut in den Einsatz geschickt werden muss, aber sein Dienstposten im Einsatz die ganze Zeit durchgängig durch andere Kameraden besetzt werden kann. Dasselbe betrifft den Sanitätsdienst, hier z.B. die Chirurgen, die dabei hoch qualifiziert sein müssen.

Bislang sind aber die Strukturen noch nicht im Detail ausgearbeitet, denn der Verteidigungsminister hat zunächst nur Grobstrukturen bekanntgegeben. Die Inspektoren der Teilstreitkräfte erhielten den Auftrag, die Feinstrukturen der Reform auszulapen. Bis dahin gilt es abzuwarten.

Bedeutet Durchhaltefähigkeit für den Einsatz auch, dass der Einsatzrhythmus eventuell auf einen längeren Zeitraum als 4 bis 6 Monate festgesetzt wird?

Das Bundesministerium der Verteidigung hat sich gegenüber dem Parlament ins Obligo begeben, dass an diesem grundsätzlichen 4 Monate dauernden Einsatzzeitraum nicht gerüttelt wird, zumindest für die „normalen“ Verbände. Es gibt allerdings spezielle Positionen, da macht ein 4-Monats-Einsatz schlichtweg keinen Sinn. Ein Verbindungsoffizier im afghanischen Verteidigungsministerium braucht nun einmal eine längere Einarbeitungszeit. Aber das betrifft eher Einzelpersonal, wie z.B. einen typischen Feldlagerpionier, der für die Wasserversorgung im Lager zuständig ist. Hier muss die Einsatzdauer aufgabenspezifisch



Bild: Privat

Brigadegeneral Josef Niebecker.

Hause am Heimatstandort lassen musste, zum Teil auch die Bataillionsführungen. Der normale Dienstbetrieb ging ja in einem Teil der Einheiten weiter. Es gab also eine Menge Gründe, die mich daran hinderten,



Bild: dpa

Bundeswehreinsetzung in Afghanistan.

flussen. Für die Einsatzgestaltung haben wir somit ein solides Fundament.

Das zweite, das Sie angesprochen haben, ist der „Level of Ambition“, so die NATO-Terminologie. Das neue Anforderungsprofil, dem die Bundeswehr nach neuer Struktur genügen muss, ist auch entsprechend der Reform neu festgesetzt worden. Zukünftig orientieren sich unsere nationalen militärischen Möglichkeiten an einer großen Operation und mehreren kleineren unabhängigen, z.B. Marine- und Luftoperationen. Dazu kommen die Bereitschaftskräfte, die für Operationen der NATO, der EU und der UN einsetzt werden können. (NRF/EUBG)

Eine weitere Forderung ist die Durchhaltefähigkeit: Durchhaltefähig heißt, wir rechnen mit einer Stehzeit von 4-6 Monaten im Einsatz. Zwischen den Einsätzen sollen zwei Jahre Pause berücksichtigt werden; hier muss ein Rhythmus gefunden werden.

Es muss also beispielsweise genügend Personal in einer Fernmeldeeinheit vorhan-

den auf den Einsatz abgestimmt werden. Andere Dienstposten müssen mindestens 1 Jahr am Stück besetzt werden, wie z.B. im Pressebereich im internationalen Umfeld.

Die Personalstrukturreform der Bundeswehr zielt auf Truppenreduzierung und Effizienzsteigerung ab: Wie passt das beides zusammen? Wie muss die Ausbildung und Einsatzvorbereitung angepasst werden, um mit weniger Truppe besser und effizienter im Einsatz agieren zu können?

Diesbezüglich wird man sich noch stärker auf den eigentlichen Einsatzauftrag konzentrieren und sich von Überflüssigem trennen müssen. In meiner Verwendung als Brigadekommandeur begleitete ich meine Brigade in dieser Funktion in den Einsatz im Kosovo und nach Bosnien. Das heißt, ich war für die Einsatzvorbereitung meiner Truppe zuständig. Dabei war stets klar, dass ich die Hälfte des Personals zu

mein Personal komplett in den Einsatz zu schicken, um dort dann den Einsatzauftrag wahrzunehmen.

Wenn wir uns jetzt entscheiden, mit den Freiwilligen komplett in den Einsatz zu verlegen, dann wäre das durchaus möglich, und wir würden eine Effizienzsteigerung in großem Maße erreichen. Es ist derzeit möglich, viel mehr Männer und Frauen für den Einsatz zu mobilisieren als vormals. Daher sehe ich durchaus keinen Widerspruch in der Truppenreduzierung und gleichzeitigen Effizienzsteigerung.

Wie allerdings die Einsatzausbildung optimiert werden kann, vermag ich von meinem heutigen Standort in Moskau nicht zu bewerten. Das sollten diejenigen festlegen, die demnächst in den Einsatz gehen und eine Einsatzvorausbildung durchlaufen.

Nachdem die Wehrpflicht am 1. Juli ausgesetzt wurde, sieht die Bilanz der freiwilligen Wehrdienstleistenden und

der Abbrecher mit 20 % nicht sehr rosig aus: Wie kann man die Grundausbildung und den Dienst generell attraktiver gestalten, um mehr freiwillige Bewerber anzuziehen?

Dazu muss ich anmerken, dass es schon immer Abbrecher gegeben hat und geben wird. Das hat drei Ursachen. Die erste ist die sog. Mehrfachbewerbung, also jemand, der sich bsp. neben der Bundeswehr außerdem bei der Polizei, der Feuerwehr oder der Wehrverwaltung beworben hat. Das ist jetzt sicherlich auch der Fall. Zum anderen gibt es auch Bewerber, die zwar durch die Prüfverfahren gekommen sind, aber nach ca. vier bis sechs Wochen von jedem militärischen Vorgesetzten die Frage gestellt bekommen würden, ob sie sich für die Bundeswehr wirklich geeignet fühlen.

Dann gibt es noch die Gruppe derer, die vor der Einstellung von falschen Voraussetzungen ausgingen. So steht bei diesen Bewerbern die Fachverwendung als z.B. Radioelektroniker und nicht das Soldatsein an erster Stelle. Die Bundeswehr wirbt ja sehr stark mit den zivilberuflich verwertbaren Möglichkeiten, die die Bewerber mitbringen.

Das ist in der Tat ein großer Unterschied: Wenn viele Freiwillige davon ausgehen, dass sie in erster Linie Radioelektroniker werden und eine fachliche Ausbildung erhalten, dann sind sie leider falsch informiert: In erster Linie ist man Soldat und dann Elektroniker. Dieses Element des Soldatseins mag dem ein oder anderen bei seiner Bewerbung nicht ganz so bewusst gewesen sein.

Zum jetzigen Zeitpunkt mache ich mir da keine Sorgen. Die Stammdienststelle für Unteroffiziere und das Personalamt der Bundeswehr weisen genügend Bewerberzahlen auf, so dass weiter eine Auswahl getroffen werden kann. Und es werden immer noch Bewerber abgelehnt.

Letztlich ist es wohl auch ein zeitliches Phänomen. Bei der Personalentwicklung aber auf einen Zeitraum von drei bis sechs Monaten zu schauen, halte ich für wenig sinnvoll.

Nichtsdestotrotz wird die Bewerberfrage die Kernfrage sein: werden sich genügend Freiwillige für die Unteroffizier- und Offizierlaufbahn bewerben? Bei der derzeit weiter nach unten gehenden Demographiekurve und dem Wirtschaftsaufschwung in Deutschland ist ein großer Konkurrenzkampf auf dem Arbeitsmarkt um attraktive Angebote absehbar. Hier muss die Bundeswehr als Arbeitgeber attraktiv bleiben und professioneller werben.

Was das Konzept der Wehrdienstberatung betrifft, bin ich sehr zuversichtlich. Es gibt da genügend Stützpunkte und Ansprechpartner für Interessierte, die eine qualifizierte Beratung suchen.

Die Bundeswehr befindet sich seit 2001 mit dem veränderten Aufgabenspektrum in der Transformation und einem ständigen Wandel. Glauben Sie, dass die Veränderungsbereitschaft und die Motivation unter den Soldaten ausreichen, um diesen bisher größten Umbau der Streitkräfte zu meistern?

Die Transformation der Bundeswehr dauert, wenn wir es genau nehmen, schon seit der Deutsch-Deutschen Wiedervereinigung an, nicht erst seit 2001. Die militärischen Reformen verlangen den Menschen, die in der Bundeswehr Dienst leisten, aber auch den Familien sehr viel ab. Umgekehrt ist es aber auch so, dass sich die Zeiten so fundamental geändert haben, dass tatsächlich auch eine große Veränderungsbereitschaft da war und heute auch immer noch vorhanden ist.

Wir Soldaten sind alle Angehörige einer ständig dazulernenden Organisation. Insbesondere die Soldaten, die in den Einsatz gehen, bekommen das zu spüren.

Weiter auf Seite 5.

INTERVIEW

ZUR NEUAUSRICHTUNG DER BUNDESWEHR

Fortsetzung von Seite 4.

Zum Teil wird unter großen Anstrengungen Personal aus 30 bis 40 verschiedenen Einheiten zusammengezogen. So entstehen berechtigte Forderungen, dass das System reformiert und angepasst werden soll.

Ich glaube allerdings nicht, dass Soldaten nun mit jeder Entscheidung der Transformation zufrieden und glücklich sind. Die Veränderungsbereitschaft schätze ich momentan trotzdem als sehr groß ein. Gerade wenn die Veränderungen zielorientiert über einen überschaubaren Zeitpunkt auf die konkreten Aufgaben ausgerichtet sind. Diesen Eindruck hat der Bundesverteidigungsminister auch vermitteln können, dem es darum geht, die Bundeswehr im Hinblick auf die Erfüllung der tatsächlichen Aufgaben besser aufzustellen.

Herr General, wie zeitgemäß ist das Konzept Innere Führung in der neuen zukünftigen Freiwilligenarmee ohne Wehrpflichtige? Was macht eine zeitgemäße Führungskultur in der neuen Armee aus?

Das Parlament hatte immer einen besonderen Blick auf die Innere Führung und den



Die Neuausrichtung der Bundeswehr betrifft auch das Konzept der Inneren Führung.



Attraktivere Grundausbildung für Freiwillige.

inneren Zustand der Streitkräfte gehabt. Diese Sorge war historisch begründet aus der Befürchtung heraus, dass die Menschenführung in der Bundeswehr eventuell nicht einem modernen Menschenbild entsprechen würde. Die Idee der Inneren Führung ist aber noch viel weiter gefasst. Sie sieht ein modernes Menschenbild und ein modernes Miteinander vor. Das wird in einer Freiwilligenarmee sicherlich mit einigen Akzentverschiebungen genauso aktuell bleiben. Daher schätze ich die Unterschiede nicht als sehr groß ein.

Vielleicht wird ein „kollegialerer“ Umgang in der neuen Armee gepflegt werden, trotzdem müssen sich auch Freiwillige dem Konzept von Befehl und Gehorsam unterordnen. Das ist ein wichtiger Punkt: Als Vorgesetzter trage ich die Verantwortung und habe Anspruch auf Gehorsam. Die Innere Führung ist also auch weiterhin unverzichtbar und wird sich lediglich in der Schwerpunktsetzung etwas anpassen.

Eine viel bedeutendere Frage stellt für mich die Einsatzhäufigkeit dar: Wie wird die Bundeswehr mit Menschen umgehen, die sich für 12 Jahre als Soldat in den Streitkräften verpflichten und in dieser Zeit alle zwei Jahre in den Auslandseinsatz gehen?

In ihrer gesamten Dienstzeit werden diese Soldaten vielleicht sechs bis sieben Mal im Einsatz gewesen sein. Es gilt zu klären, was eine solche Einsatzhäufigkeit für diese Menschen und deren familiäres Umfeld für Auswirkungen haben kann.

Vielen Dank für das Gespräch!

Das Interview führte Malina Weindl.

VOKABELN

- Neuausrichtung, f - эд.: перестройка
- durchhaltefähig - выносливый (эд.: о концепциях)
- aufgabenspezifisch - согласно со спецификой боевого задания состава
- mobilisieren - мобилизовать
- Wehrdienstleistender, m - солдат срочной службы

KOMMENTAR

HEILUNG DER RUSSISCHEN WIRTSCHAFT?



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Der „Lange Marsch“ hat nun ein vorläufiges glückliches Ende gefunden. Nach nicht weniger als 18 Jahren mehr oder weniger zäher Verhandlungen ist der finale Schuss in Form der Mitgliedschaft in der Welthandelsorganisation (WTO) nun besiegelt. Allerdings nicht für Kasachstan, sondern für den großen Nachbarn Russland. Manche jubeln nun, andere geben die großen Pessimisten. Nach der noch ausstehenden Ratifizierung durch die russische Duma, die noch einmal von heftigen Diskussionen begleitet sein dürfte, werden in Russland die internationalen Standards im Welthandel gelten. Um diese zu erfüllen, muss sich auch in der Produktion viel ändern; die Notwendigkeit die Qualität von Erzeugnissen und des Service zu erhöhen, wird zunehmen. Aus diesem Grunde sehen viele Kenner Russlands schwarz. Sie meinen, dass viele Bereiche der Wirtschaft, vor allem die, welche für den Binnenbedarf produzieren, diesen Anforderungen nicht

gerecht werden können. Es wird gar der träge russische Bär zitiert, den man erst lange antreiben muss, ehe er tanzt.

Natürlich wird die Mitgliedschaft in einer Gemeinschaft, der 90% der Weltwirtschaftsleistung und etwa 170 Länder der Welt angehören, kein Spaziergang. Probleme für eine Reihe von Wirtschaftszweigen, die bis zum Stilllegen unwirtschaftlicher Unternehmen führen werden, sind unvermeidlich. Das befürchten auch die Pessimisten. Doch der Gerechtigkeit willen muss gesagt werden, dass die WTO keinesfalls eine diktatorische Gemeinschaft ist, die allen Mitgliedern ihren zentralistischen Willen aufzwingt. Als vollwertiges Mitglied ist man natürlich an allen Entscheidungsprozessen beteiligt und hat so die Möglichkeit, Einfluss auf die Regeln zu nehmen. Zudem hat die russische Verhandlungsdelegation eine Übergangsfrist von sieben Jahren ausgehandelt, die die Unternehmen natürlich nutzen müssen, um sich fit zu machen für den verschärften internationalen Wettbewerb. Dennoch wird es zu deutlichen Strukturveränderungen in der russischen Wirtschaft kommen: vorhandene Produktionskapazitäten werden verschwinden, weil es billiger und besser sein wird, die entsprechenden Waren zu importieren, statt in veralteten Anlagen selbst zu produzieren. Überkapazitäten, die es vor allem

in Montagebereichen gibt, werden auf ein marktfähiges Normalmaß schrumpfen. Damit sind regionale Arbeitsplatzverluste verbunden, die mittelfristig sicher zu sozialen Problemen führen werden. Sicher ist es etwas zu einfach, diese Probleme mit dem Hinweis abzutun, dass Russland schon längst solche Strukturreformen mit Konsequenz hätte angehen müssen, das aber nur sehr zögerlich getan hat. In der Vergangenheit Versäumtes wird nun in sehr kurzer Zeit durch die Märkte erzwungen werden. Probleme wird es sicher geben, unnötige aber nur dann, wenn die Jahre der Übergangszeit nicht genutzt werden. Manche kommentieren den zu erwartenden Anpassungsdruck mit „Endlich“, Andere mit „Oh Gott, nein“. Manchmal ist ja so ein Druck zur Veränderung gar nicht so schlecht, und langfristig gesehen kann die russische Wirtschaft nur gewinnen. Aber ohne Schmerzen wird keine Heilung der russischen Wirtschaftskrankheiten möglich sein.

Mit dem WTO-Beitritt Russlands ist auch ein klares Signal für Kasachstan gesetzt. Kasachstan verhandelt nun ebenfalls schon etwa 15 Jahre über einen WTO-Beitritt und hatte schon mehrfach verkündet, dass die Verhandlungen vor dem Durchbruch stehen würden, was sich dann aber als nicht richtig erwiesen hat. Mit Russlands

Beitritt ist Kasachstan automatisch, aber noch indirekt in der WTO, und zwar über das Türchen der Zollunion Russland, Weißrussland und Kasachstan. Für Kasachstan gilt prinzipiell das Gleiche, wie für den großen Nachbarn: die offenen Weltmärkte werden Wirtschaftsstrukturen erzwingen, die weltweit, jedoch nicht unbedingt regional optimal sind. Doch wie will man sich anders fit machen als durch und im ständigen Wettbewerb? Ein Sportler wird auch das Siegen nicht im Fitnessraum lernen, sondern nur im Wettkampf.

VOKABELN

- Binnenbedarf, m - внутренняя потребность
- Weltwirtschaftsleistung, f - мировые экономические показатели
- unvermeidlich - неизбежный, неминуемый
- Übergangsfrist, f - переходный период
- Produktionskapazität, f - производственная мощность

КАРАГАНДА

НАЙТИ ПУТИ РЕШЕНИЯ

Видные российские и казахстанские историки съехались в Караганду на семинар BIZ для мультипликаторов по истории и краеведению. Мультипликаторы, среди которых есть и ученые, и исследователи, не один год занимаются изучением важных вопросов, связанных с историей этнических немцев. В Казахстане на семинаре ученые реконструировали депортацию этнических немцев в разные периоды, выясняли ее причины, национальные особенности, приняли участие в нескольких круглых столах.

Ольга Тида

Гостей из России, Узбекистана и Казахстана ждали экскурсии по Карагандинскому немецкому центру, по городу, в Долинку в печально известный во всем мире КАРЛАГ, поездка в областной архив Карагандинской области. Там ученые познакомились с большим количеством архивных дел, многие из которых носят гриф «совершенно секретно» и вообще никогда не были доступны исследователям.

«На семинаре обсуждался большой спектр тем. Впервые у историков была возможность затронуть тему религии этнических немцев. Прошел круглый стол с представителями основных конфессий этнических немцев Карагандинского региона», - поделилась организатор мероприятия, координатор узлового пункта BIZ- Караганда Ольга Штейн.

Один из постоянных участников исторических семинаров Александр Дынгес приехал в Караганду из Украины. Двадцать три года он - председатель Донецкого немецкого общества и 20 лет заместитель председателя Украинского общества «Видергебург». Все эти годы ученый занимается проблемами идеологии, образования и просвещения на уровне своей страны. Несколько раз в год Александр Дынгес проводит семинары для 120 модераторов, которые отвечают в немецких общественных организациях по Украине за историко-этнологическую работу.

«С 2005 года существуют подобные семинары. Для всех очень большая



Фото: Евгений Тида

Семинар BIZ для мультипликаторов по истории и краеведению.

семинара прошел круглый стол, на котором присутствовали ученые, чиновники, преподаватели школ и вузов, архивоведы. Только сообща можно ответить на поставленные вопросы и попытаться их решить. Например, когда мы говорим о реабилитации в Украине, мы не ставим вопрос о денежной компенсации. Это единственная страна, в которой пострадавшие немцы никак не реабилитированы. Люди не имеют на руках ни справок о

учиться, я увидел много интересного. Например, есть социальные работники, у нас же в стране нет ни одного стационарного центра. Наш социальный центр в Украине работает совсем по-другому, у нас в основном вся работа построена мобильно, мы постоянно в разъездах. К примеру, только в Донецкой области 265 населенных пунктов, где проживают немцы. Для них созданы проекты - адресная помощь. Одна помощь идет при

Мы сами на все дни семинара окунались в историю, в которой, к сожалению, еще много белых пятен. Надеемся, что подобные встречи помогут восстановить с точностью события прошлого, а участники семинара будут активно действовать по преодолению последствий депортации на местах в своих странах», - заявил председатель Карагандинского областного общества «Немецкий центр «Wiedergeburt» Виктор Кист.



Фото: Евгений Тида

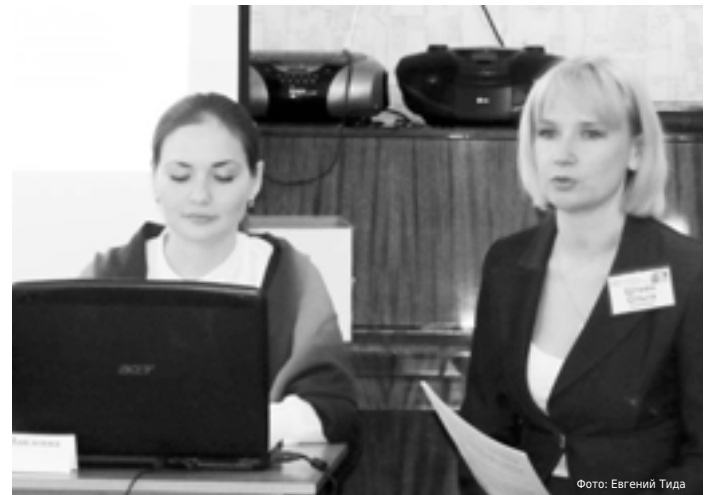


Фото: Евгений Тида

удача быть здесь. Непросто было отложить повседневную работу и приехать в Казахстан, а здесь нас ожидала такая теплая встреча с коллегами-специалистами всех профилей: историками, архивистами, юристами, нашими друзьями из немецких организаций.

У вас есть чему поучиться...

Основная тема семинара - депортация и ее последствия. В ходе дискуссии мы определили девять основных концепций. У каждого свое личное мнение на этот счет, но ясно одно: нам всем необходимо сосредоточиться на том, что делать всем вместе, в отдельной стране, чтобы преодолеть последствия депортации. На юридическом языке это называется реабилитация. Необходимо подумать, что нужно делать для самовозрождения в области экономики, в области политики, социальной адаптации жертв, в области изучения национального языка, национальной истории. На эту тему в рамках

реабилитации, ни какой-либо денежной компенсации, ничего вообще», - сообщил видный украинский ученый.

По мнению Александра Дынгеса, Карагандинская область по определению лидер по количеству депортированных. В этом регионе Казахстана проживает больше лиц немецкой национальности, чем официально по всей Украине. По последней переписи всего немцев в Украине - 32 302 человека, да еще несколько тысяч людей этой национальности, приехавших в страну из других стран и пока еще имеющих только вид на жительство. Эти люди, не имеющие гражданства, по закону не могут быть членами немецких организаций.

Может быть, именно поэтому в Донецком национально-культурном обществе немцев «Видергебург» официально зарегистрировано всего 3 172 человека.

«Этот семинар очень важен еще и потому, что мы рассмотрели, как поставлена работа в самом Карагандинском немецком центре. Здесь есть чему по

поддержке Немецкого Красного Креста, (очень скоро мы развезем по домам 292 продуктовых пакета), вторая - то, что мы сами собирали, 415 разных пайков. Лекарства, очки, слуховые аппараты, коляски всем нуждающимся выделяются круглогодично. Мы оплачиваем наиболее сложные операции тем людям, за лечение которых не берутся украинские специалисты. Немцев, которые в любой момент могут лишиться по какой-либо причине здоровья или даже жизни, мы отправляем в Германию.

Мне самому в прошлом году сделали три операции на глаза. Я должен был бы за них отдать 32 тысячи гривен, как я бы смог это сделать при профессорской зарплате 2 004 гривны в месяц?», - поделился Александр Дынгес.

«Это значимое для нас всех событие. Семинар подобного уровня проводится в нашем центре впервые. Для нас это большая честь - принимать у себя таких больших и видных ученых, изучающих историю немецкого народа.

СЛОВАРЬ

- ученый - *Gelehrte, m; Wissenschaftler, m*
- повседневный - *Alltags-; alltäglich*
- последствие - *Folge, f; Konsequenz, f*
- жертва - *Opfer, n*
- перепись населения - *Volkszählung, f*
- пример - *Beispiel, n; Vorbild, n*
- операция - *Operation, f*
- заработная плата - *Arbeitslohn, m; Gehalt, n*
- честь - *Ehre, f; Ehrgefühl, n*
- точность - *Genauigkeit, f, Exaktheit, f*

ЛИЧНОСТЬ

КУЛИБИН С БАЯНОМ

Известный в русской среде Берлина музыкант Николай Фомин стал ещё и изобретателем. Физик и радиолобитель в прошлом, он своими руками собрал устройство, которое позволяет его любимому баяну звучать ещё более выразительно.

Александр Вервекин

Лидер группы «Доктор Баян» около десяти лет назад приехал в Германию из Санкт-Петербурга, где долгое время занимался физикой – работал научным сотрудником Физико-технического института имени А.Иоффе. Но собирать что-то своими руками Николай любил уже в детстве. Как и многих советских мальчишек, его не обошло увлечение радиоделом: в школе делал радиоприёмники, усилители звука для музыкальных проигрывателей. Правда, говорил, получалось «корявенько»: не хватало чисто теоретических знаний, детали были в дефиците, да и свободного времени было не очень много. Потом появились другие интересы, и о радиоприборах Фомин на некоторое время забыл. И всё-таки свою жизнь он связал с физикой, в университете прекрасно овладел теоретическими знаниями, пригодились и при изготовлении доморощенной электроники.

Приехав в Германию, Николай с головой ушёл в музыку и наукой не занимался вообще. Его коллектив «Доктор Баян» играет которому сама группа для придумала. По замыслу музыкантов это название должно означать их «постсоветский творческий багаж, применённый в чужеродной среде». Впрочем, в репертуаре также угадываются элементы рок-н-ролла или эстрадной музыки, порой облачаемой в узнаваемые русские мелодии или тексты. Получается их собственный собирательный образ сценического творчества с просторов бывшего СССР. Всё это в исполнении «Доктора Баяна» звучит порой нестройно и может даже грубовато, но

необыкновенно и экзотично. Играют на виолончели, скрипке и других инструментах, на баяне – сам Фомин. Но однажды Николай захотел, чтобы его баян звучал как-то по-особенному. Когда-то он играл блюз на гитаре и знает: на ней можно выполнять так называемые потяжки, когда струна поёт дольше, протяжнее, будто подражая голосу певца. Такую же особенность имеет скрипка. Баян на это, по его мнению, не способен, а Фомину хотелось, чтобы инструмент запел разными голосами.

Технические возможности современной музыкальной аппаратуры позволяли записывать отрезок мелодии и, проиграв его с другой скоростью, изменять тональность, длину звука. Такое устройство можно купить в магазине. А можно и собрать самостоятельно, – говорит музыкант. И он взялся делать всё сам. Физику с десятилетним стажем в НИИ это было под силу, благо с запчастями такого рода в Германии проблем нет. Он знал, что достаточно найти и приспособить для баяна электронный процессор, который сохранит в памяти маленький отрезок сыгранной мелодии, а затем проиграет его, но иначе: более высоко или, наоборот, низко, а может даже с каким-то интересным звуковым эффектом. К тому же встречаемые в магазинах инструменты с кнопкой «Эффект» этот самый эффект делают всегда одним и тем же. А Николай мечтал об инструменте, который слушался бы самого музыканта...

От идеи до реализации прошло полтора года. После всех трудов, проб и ошибок получилось плоское прямоугольное устройство с педалями, которое музыкант-новатор во время концерта



Фото автора

Николай Фомин.

кладёт на сцену, затем сев на стул и играя на баяне, жмёт на педали ногами и извлекает с его помощью из баяна новые необычные нотки. Николай очень доволен тем, что сделал. Своё изобретение он назвал «Лид борд», что, очевидно, переводится как «певчая доска».

– Когда я сделаю тысячу или пятьсот тысяч таких установок, тогда, может, я придумаю какое-то коммерческое название для них, – рассуждает он. А ещё он думает о том, что если бы и дальше занимался физикой, то, скорее всего, сейчас работал бы в каком-нибудь научном институте Америки, Германии или Норвегии.

– Почему?

– Чисто статистически, – говорит он. – Из нашего сектора НИИ имени А. Иоффе за границу уехали все, кроме пожилого профессора, который и так занимал высокую должность, стал академиком и не нуждался в том, чтобы искать лучшей доли за границей. Мой родной брат-математик, который тоже уже имеет звание профессора и получает серьёзные научные премии, уехал в Норвегию.

Пока же главным делом Фомина остаётся музыка, а в свободное от концертов и репетиций время – попытки её преобразить. Вручную.

СЛОВАРЬ

■ репетиция – Probe, f

■ педаль – Pedal, n, Fußhebel, m

■ перебирать струны – über die Saiten

gleiten

■ подражать – nachahmen, nachmachen

■ необычный – ungewohnt, ungewöhnlich

СУДЬБА

МОЯ ИСТОРИЯ

Все меньше остается рядом с нами людей, которые прошли через множество жизненных испытаний, но несмотря ни на что остались людьми с большой буквы. Им есть что вспомнить, но многие не хотят беречь прошлое, потому что от этого становится очень больно...

Ольга Тида

С Александром Александровичем Дингисом я познакомилась недавно во время поездки в Шахтинск. В тот день он пришел в филиал немецкого центра «Видергербурт» Шахтинска за «Зимней помощью». Интересный мужчина, выглядевший намного моложе своих лет, рассказал свою историю жизни. Начал он с того, за чем непосредственно и пришел: «Я сам получаю помощь давно, с первого дня как все это организовалось. Давали и лекарства, и вещи, и продукты, все получал. Пенсия небольшая, если бы были помоложе, то не хватало бы денег, а так у нас с супругой одежда еще со сталинских времен, новую не покупаем. Стараемся, урезаем как можем. Лекарства нужны постоянно, так как жена – инвалид, у нее большой позвоночник и уже семь лет она передвигается только при помощи костылей».

Александр Дингис, который в декабре отметит свой 82 день рождения, всю жизнь проработал на самой тяжелой работе в шахте. «Пришла повестка из военкомата. Там было написано, чтобы я срочно прошел медкомиссию и взял с собой питание на две недели. Я не знал, куда именно нас привезут, а нас привезли в Караганду и сразу спустили в шахту. Водили каждый день сначала на три часа под землю, мы помогли старикам и женщинам, потом уже спустились на полный рабочий день. Мы прошли 6-месячные курсы в горно-промышленном училище, а потом началась работа длиною в целую жизнь. Были притеснены по поводу того, что я был по национальности немцем. На шахте все работали в тяжелых условиях, все были равны, но вот если случалось какое-либо ЧП, то сразу же обвиняли во



Фото: Евгений Тида

Александр Дингис.

всем немцев и литовцев. Говорили: «Ты виноват, виноват потому, что немец! Ты один за все и отвечай!». Да, было такое, и отвечал один, и выслушивал по поводу того, что был немцем, а вообще сама работа была одинаково тяжелая у всех. Помогла под землей только вера в лучшее и желание, огромное желание выжить. А выживать нужно было везде и в любых условиях», – вспоминает Александр Дингис.

О своих предках-немцах пенсионер вспоминает со слезами на глазах. Его прадед жил в Германии, родители в Краснодарском крае на Кубани. У Александра Дингиса дома хранится оригинал

свидетельства о рождении его отца Александра Егоровича 1906 года рождения. Это одна из немногих его семейных реликвий.

В сентябре 1941 года, как и большинство немецких семей, семью Дингис посадили в эшелон и через два месяца с Кубани привезли в одно из сел Кокшетауской области. Через месяц отца семейства забрали в трудовую в Челябинск. В 1942 году он, как и тысячи ни в чем не повинных людей, пропал без вести.

«Так и остались мы жить без отца все вместе: мама, бабушки, дедушка, моя старшая сестра, я и младший брат. Потом я попал в Караганду, родные жили в Кокшетауской области. Когда в 1957 году разрешили покинуть Казахстан, мама и сестра вернулись на Кубань. Брат с женой поехали с ними тоже, но там им не понравилось, вернулись в Казахстан. Я тоже остался здесь, у меня первая супруга, с которой мы вместе прожили душа в душу 30 лет, была русская, ее родиной была Тамбовская область. В те годы мы хорошо зарабатывали и имели возможность ездить в отпуск в Россию каждый год, ездили то на мою родину, то на ее, но все-таки получалось, что толком не были ни там, ни здесь. В 1999 году мама с сестрой и брат со своей семьей собрались на ПМЖ в Германию. Моей маме в то время было 92 года! Через два года она умерла, еще через пять лет скончался и младший брат. Меня сейчас очень волнует судьба моей старшей сестры. Анна осталась совсем одна, у нее нет ни мужа, ни детей, она всю жизнь прожила с мамой. Сейчас ей 84 года, она не может сама себя обслуживать и живет в Германии в Деме престарелых. Мы с ней регулярно перезваниваемся, Анна говорит, что к ней там прекрасно относятся, у нее все есть, но

у меня болит душа за родного человека, а чем я ей могу конкретно помочь? Дети моего брата, мои племянники, хорошо устроились в Германии, все они работают на заводе, но у них нет времени для того, чтобы ухаживать за тетей. Спрашиваете, почему я сам не уехал жить в Германию? Не захотел, я гостил там три месяца, но жить бы в этой стране не смог, я просто другой, и на этом всё», – сетует Александр Александрович.

Со своей второй супругой Александр Дингис, также как и с первой, тоже счастливо живет многие годы. В прошлом году они переехали из своего дома в Шахане поближе к детям в квартиру в Шахтинск. Все бы хорошо, да вот только 78-летняя супруга сильно болеет, сказываются тяжелые годы испытаний. Но рядом с ними их дочери, сын, внуки и правнуки, которые поддерживают пенсионеров как могут и помогают верить в лучшее. «А большего нам уже и не надо», – уверяет Александр Александрович.

СЛОВАРЬ

■ пройти тяжкие испытания – Schweres

durchmachen

■ поддерживать – unterstützen

■ сказываться на чём-либо –

sich auswirken (auf A)

■ обслуживать – bedienen, betreuen

■ жить душа в душу – in Eintracht leben

UMWELTENGAGEMENT

FREIWILLIGER ÖKOLOGISCHER MONAT
IN KASACHSTAN

Die Friedrich-Ebert-Stiftung veranstaltete gemeinsam mit dem Informations- und Ressourcenzentrum „Eco-Tourism“ sowie der Tourismus-Assoziation Kasachstan (KTA) eine Konferenz zu den Perspektiven einer freiwilligen ökologischen Bewegung in Kasachstan. Dagmar Schreiber, Expertin für Ökologischen Tourismus, stellte in Astana erste Erfahrungen des Pilotprojekts „Freiwilliger Ökologischer Monat“ vor.

Von Malina Weindl

Umweltbewusstsein und aktives Engagement für Umwelt- und Naturschutz sind für viele Menschen in Deutschland selbstverständlich geworden. Ein Großteil der Bevölkerung übernimmt mittlerweile ein gewisses Maß an individueller Verantwortung für seine Umwelt.

Trotzdem ist der Entschluss, sich für die Erhaltung einer lebenswerten Umwelt einzusetzen und am Umweltschutz aktiv teilzunehmen, etwas Besonderes.

So entscheiden sich nicht wenige junge Leute direkt nach der Schule für das Freiwillige Ökologische Jahr (FÖJ), welches von Umweltschutzverbänden, gemeinnützigen Jugendorganisationen oder Kirchen in ganz Deutschland angeboten wird.

Dagmar Schreiber, CIM-Fachkraft beim Informations- und Ressourcenzentrum Ökotourismus in Almaty, ist überzeugt, dass die positiven Erfahrungen des Freiwilligen Ökologischen Jahres aus Deutschland auch in Kasachstan genutzt werden können. In Anlehnung an das FÖJ könnte in Kasachstan ein FÖM – freiwilliger ökologischer Monat entstehen – mit einem gemeinsamen Nutzen für beide Seiten: Kasachstan ist mit seinen Naturschönheiten und der unglaublichen Tier- und Pflanzenvielfalt ein Paradies für Individualtouristen, jedoch touristisch erst wenig erschlossen. Freiwillige Helfer könnten mit ihrer Arbeit eine Menge dafür tun, den touristischen Service insbesondere in den Nationalparks zu verbessern und außerdem zur Entwicklung des ökologischen Tourismus beizutragen.

Gesagt, getan! Nachdem ihr Sohn selbst ein FÖJ absolviert hatte, arbeitete Dagmar Schreiber gemeinsam mit „Eco-Tourism“ und der Tourismus-Assoziation Kasachstan (KTA) an der Umsetzung des Konzepts.

In Deutschland wurde das Konzept des Freiwilligen Ökologischen Jahres 2002 als ein Bildungs- und Orientierungsjahr für Jugendliche zwischen 16 und 27 Jahren eingeführt. Es spricht besonders Jugendliche an, welche die Zeit nutzen wollen, um sich auf ihre Berufswahl vorzubereiten und gleichzeitig im Umwelt- und Naturschutz aktiv zu werden. Die jungen Menschen können hierbei in vielfältigen Bereichen wie Umwelt- und Naturschutzzentren, Landwirtschaft und Gartenbau oder Umweltbildung tätig werden. Die Trägerorganisationen des FÖJ berücksichtigen in ihrer Arbeit insbesondere den ökologischen Gedanken und vermitteln den ehemaligen Schülern von der Theorie bis zum praktischen Naturschutz, zur Umweltbildung und Umweltforschung eine Vielzahl an Erfahrungen und Wissen. In den letzten zehn Jahren hat sich das FÖJ in Deutschland zu einem Erfolgsprojekt entwickelt: aktives Umweltengagement wird mit Umweltbildung, Persönlichkeitsentwicklung und Berufsorientierung verbunden. Darüber hinaus sind die Teilnehmer eines FÖJ zudem auch Multiplikatoren des Umwelt- und Naturschutzes, weil sich viele auch nach den zwölf Monaten weiter engagieren.

Diesen Ansatz verfolgte auch Dagmar Schreiber als Initiatorin des Pilotprojekts mit einem zunächst einmonatigen freiwilligen ökologischen Dienst.

Nur - wer meldet sich freiwillig für ein solches Engagement; welche Umweltorganisationen und Vereinigungen benötigen die Unterstützung der Freiwilligen, und wie lässt sich diese Idee überhaupt vermarkten? Die Jugend spielte in diesen Überlegungen zum „kasachstanischen Konzept“ des FÖJ eine große Rolle: Studenten mussten gefunden werden, die in ihrer vorlesungsfrei-

en Zeit freiwillig und unentgeltlich in den Nationalparks arbeiten. Die Verwaltungen der ausgewählten Nationalparks mussten außerdem diesem Konzept zustimmen. Dass Dagmar Schreibers Idee eine absolute Innovation und vielleicht auch etwas ungewöhnlich in einem Land wie Kasachstan war, merkten sie und ihre Mitarbeiter recht schnell. Neben der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) meldeten sich zunächst einmal nur zwei Nationalparks aus dem Bezirk Almaty auf die Anfrage – und zwar „Scharyn“ und „Kolsai-Seen“.

Dafür machten sich die fünf Studenten aus der DKU sofort mit Eifer an die Arbeit.

Eines der Hauptprobleme waren fehlende Informationen für Touristen über die schönsten Ausflugsziele und Naturdenkmäler Kasachstans. Dazu wurden die Studenten mit der Erstellung von mehrsprachigen Informationsbroschüren beauftragt, die kompakt und übersichtlich in mehreren Sprachen viele nützliche Hinweise zu den Reisezielen vermittelten.



Dagmar Schreiber.



Die Vorstellung des Pilotprojekts an der Turan-Universität in Astana.

diese Ergebnisse dann detailgetreu eingearbeitet werden. Ein wichtiger Faktor während dieser Arbeit war der Austausch mit der einheimischen Bevölkerung. Letztendlich wissen hiesige Einwohner am besten über ihre Sehenswürdigkeiten in der Natur Bescheid.

Zu guter Letzt entstanden informative und nützliche Broschüren in insgesamt drei Sprachen, die für Individualtouristen so dringend notwendig sind.

Lohnt sich die Einführung eines Freiwilligen Ökologischen Monats und das Umweltengagement der jungen Studenten in Kasachstan überhaupt?

Dagmar Schreiber, die nun schon das vierte Jahr im ökologischen Tourismus tätig ist, kann das nur bejahen. Die Erfahrungen des Freiwilligen Ökologischen Jahres aus Deutschland können sich ihrer Meinung nach nur positiv in Kasachstan auswirken. Gerade Kasachstan leidet unter vielfältigen komplexen ökologischen Problemen, die teils als Altlasten nach dem Zusammenbruch der Sowjetunion „vererbt“ wurden, teils aus heutigen Entwicklungen resultieren. Um diese Umweltprobleme anzugehen, braucht das Land gut ausgebildete Fachkräfte mit Umweltberufen, doch an denen mangelt es an allen Ecken und Enden.

Für Dagmar Schreiber liegt der Synergieeffekt des „Freiwilligen Ökologischen Monats“ und des ökologischen Tourismus

in den Nationalparks klar auf der Hand. Das freiwillige Engagement der Studenten mache sich doppelt und dreifach bezahlt, indem Wirtschaftlichkeit und der ökologische Gedanke miteinander verbunden werden. Den Studenten werde eine verantwortungsvolle Arbeit übertragen, bei der sie mit Fachkräften der Nationalparks, mit Besuchern und Einheimischen in Kontakt kommen und ein Netzwerk aufbauen. Während des freiwilligen Monats lernen sowohl die Studenten als auch die Nationalparkverwaltungen viel voneinander.

Der FÖM ist schließlich eine Investition in die Zukunft – handeln wir jetzt für die Zukunft!

Weitere Informationen: www.eco-tourism.kz, www.kasachstanreisen.kz.

VOKABELN

- Umweltbewusstsein, n - экологическое сознание
- gemeinnützig - общественно полезный
- Persönlichkeitsentwicklung, f - развитие личности
- benutzerfreundlich - удобный для пользователя, в обращении
- Synergieeffekt, m - эффект взаимодействия

KASACHSTAN-REISEFÜHRER IN 4. AUFLAGE ERSCHIENEN

Ein Muß für Individualreisende, Kasachstan-Liebhaber und Interessierte ist Dagmar Schreibers Reiseführer „Kasachstan“, der im Trescher-Verlag in 4. Auflage erschienen ist.

Kasachstan, eines der größten Länder der Erde, fasziniert vor allem durch seine landschaftliche Vielfalt: Das zentralasiatische Land hat neben Steppenlandschaften auch Hochgebirgs- und sogar Küstenlandschaften zu bieten. In den Bergregionen des Altai- und des Tianschan-Gebirges, an riesigen Steppenseen und wilden Flüssen kommen besonders Naturliebhaber und Aktivurlauber auf ihre Kosten: bei Trekking-, Mountainbike- oder Reittouren, beim Bergsteigen, Angeln oder bei naturkundlichen Exkursionen. Neben den zahlreichen landschaftlichen Schönheiten Kasachstans gibt es auch eine reiche Geschichte zu entdecken, die geprägt ist von der Kultur der Nomaden, den Oasen der Seidenstraße und den vielen Völkern, die sich freiwillig oder un-

freiwillig im Land ansiedelten. Lebendige Städte wie die ehemalige Hauptstadt Almaty und die sich rasant entwickelnde neue Hauptstadt Astana, quirlige Basare und traditionelle Gastfreundschaft erwarten die Besucher.

Im Reiseführer werden alle Regionen des Landes detailliert vorgestellt sowie aktuelle Entwicklungen berücksichtigt. Dagmar Schreiber gibt zahlreiche Tipps für organisierte Touren und Individualreisende. Ausführliche Kapitel zu Geschichte und Kultur Kasachstans sowie die durchgehend farbige Bebilderung des Buches machen Lust auf die Entdeckung eines noch weitgehend unbekanntes Reiseziels. (Presse Trescher-Verlag)

Dagmar Schreiber. Kasachstan.

Mit Almaty, Astana, Tianschan und Kaspischem Meer.

Trescher Verlag Berlin; 4. Auflage 2012, 444 Seiten, 259 Farbfotos und historische Abbildungen, komplett in Farbe, 22 Stadtpläne und Übersichtskarten, farbige Klappkarten, ISBN 978-3-89794-196-0, 19,95 Euro. Onlineshop: www.trescher-verlag.de



KUNST/KULTUR

JURTENFEST IN STUTTGART

Kasachische Ornamentik als Weihnachtsschmuck - Am 20. November erlebten die Besucher der Ausstellung „Weltsichten“ im Kunstgebäude am Schlossplatz ein Jurtenfest mit Aktionen und kasachischem Dombra-Spiel. Veranstaltet wurde das Jurtenfest auf Initiative des Linden-Museums - des Staatlichen Museums für Völkerkunde in Stuttgart.

Von Ruchsara Dschasybajewa

Neben dem materiellen Kulturerbe Kasachstans, das sich vor allem in einer gemütlichen Jurte zeigt, erklang auch bezaubernde kasachische Musik auf dem nationalen kasachischen Musikinstrument - der Dombra. Und dies ganz weit von Kasachstan entfernt - in Deutschland, Europa. Die Veranstaltung erhielt ein besonderes Kolorit durch kasachische Musik, gespielt von Alija Ablajewa und von Kairat Kaipolla. Der Jurtenfest ermöglichte den Besuchern auf der Ausstellung „Weltsichten - Blick über den Tellerrand“, sich mit der Geschichte Kasachstans näher vertraut zu machen.

Zahlreiche Aktionen rundeten den Tag ab: Kinder hatten die Möglichkeit, selbst zu filzen und ihre Kreationen nach Hause mitzunehmen. Schaf und Ziegenwolle ist der Rohstoff, aus dem Kasachen wichtige Gebrauchsgüter herstellen: Teppiche, Kopf-

bedeckungen, Spielsachen und Talismane gehören dazu.

Die Kinder bastelten außerdem schöne kasachische Ornamente für Weihnachten. Auf diese Weise wurden zwei unterschiedliche Kulturen verbunden: Weinachten und Schmuck aus Zentralasien - kasachische Ornamentik. Ornamentik spielte bei den Kasachen traditionell eine wichtige Rolle. „Mujs“ - „Widderhorn“ ist das Ausgangsmuster für alle anderen Hornmotive. Ein Ornament (von lat: ornare = „schmücken“, „zieren“) ist ein sich meist wiederholendes, oft abstraktes oder abstrahiertes Muster. Auf den nationalen Trachten der Kasachen finden sich mannigfaltige Beispiele: Farbenpracht und reiche Verzierung mit Fellborten, gestickten oder aus Filz und Leder applizierten Ornamenten. Hierbei überwiegen Tiermotive, Blütenornamentik und Pflanzenmotive. Heutzutage sind mehr als 240 verschiedene Arten der kasachi-



Bild: Ruchsara Dschasybajewa

Auch die Kleinsten basteln Weihnachtsschmuck.

schen Ornamentik beschrieben. Manche Kinder bemalten auch unterschiedliche kasachische Kopfbedeckungen. Eine kasachische Braut trägt als Kopfbedeckung eine Saukele, einen hohen Hut mit oder ohne Federquaste. Ihre Ausrichtung in die Höhe soll die Reinheit der Braut symbolisieren. Die Kinder hatten viel Spaß beim Schmücken der Saukele. Und schließlich hörten die Besucher „Geschichten aus der Jurte“ von Uschi Erlewein.

„Man riecht die Steppe, man spürt die Weite, wenn Uschi Erlewein unterm runden Himmelsloch der Jurte ihre Zuhörer auf eine poetische Erzählreise nach Zentralasien mitnimmt...“ - so die Ankündigung, die am Jurtenfest für viele Besucher erlebbar wurde.

Zweifelloso fördert die Durchführung derartiger Veranstaltungen und Aktionen den Kenntnisstand der deutschen Bevölkerung

im Hinblick auf Kasachstan mit seinem einzigartigen Kulturerbe.

VOKABELN

- Weihnachtsschmuck, m -
рождественское украшение(-ия)
- bezaubernd - очаровательный
- Ziegenwolle, f - козья шерсть
- Farbenpracht, f - богатство красок,
красочность
- Himmelsloch, n - зд.: шанырак
(отверстие в потолке юрты)



Bild: Ruchsara Dschasybajewa

Neue Kulturen erleben - mit kasachischer Ornamentik und nationalen Trachten.

DEUTSCHLAND - KASACHSTAN

AUSTAUSCH BRINGT NEUE IMPULSE AN DSD-SCHULEN KASACHSTANS

Deutsch-kasachstanischer Austausch und Dialog steht bei den DSD-Schulen Kasachstans (Deutsches Sprachdiplom) und dem Studienkolleg Mittelhessen der Philipps-Universität Marburg hoch im Kurs: Hoher Besuch aus Marburg festigte die Beziehungen zwischen den Bildungseinrichtungen und motivierte die Schüler der DSD-Schulen erst recht zum Erlernen der deutschen Sprache.

Von Frauke Woitsch

Die Vorbereitung zukünftiger Studenten auf die sprachlichen Anforderungen an deutschen Universitäten hat am Studienkolleg Mittelhessen der Philipps-Universität Marburg schon eine lange Tradition. Jährlich sind an dieser Einrichtung junge Leute aus der ganzen Welt zur Ausbildung willkommen. So auch aus Kasachstan.

Vom 14.11. bis zum 19.11. 2011 waren der Direktor des Studienkollegs, Dr. Schärer-Pohlmann und seine Kollegin, die DaF-Lehrerin und Studienbetreuerin Julia Chmutowa, erstmals in Kasachstan unterwegs. Hier wollten sie das Kolleg Marburg an fünf DSD-Schulen in Almaty, Astana und Öskemen vorstellen und mit Lehrern, Eltern und Schülern ins Gespräch kommen.

Im Mittelpunkt der Gespräche standen die Erfahrungen des Studienkollegs mit Studenten aus Kasachstan sowie die Anforderungen, die auf die jungen Studierenden in Deutschland zukommen.

So konnte Julia Chmutowa vor Gymnasiallehrern aller Fachrichtungen hervorheben, dass der Fleiß und die gute Studieneinstellung der kasachstanischen Absolventen des Studienkollegs positiv auf die Lernatmosphäre in der gesamten Einrichtung ausstrahlten. Daneben wurden auch die



Bild: Frauke Woitsch

aktuellen Probleme und Schwierigkeiten der Studenten, besonders in den Zusammenkünften mit den Deutsch- und Fachlehrern, nicht ausgespart.

Besondere Momente waren es, als an drei Gymnasien die Gäste ganz persönliche Grüße von jetzigen kasachstanischen Studenten aus Marburg an ihre ehemaligen Lehrer überbringen konnten.

Schulbesichtigungen, Unterrichtshospitationen im Deutschunterricht und Gespräche mit den Direktoren der Schulen rundeten das Programm der Delegation ab.

Im Ergebnis der Reise waren sich alle Seiten einig: das gegenseitige Kennenlernen im Gesprächsaustausch war wichtig. Es brachte nicht nur neue Impulse für die Lehrer und Schüler in den besuchten Schulen, sondern

auch für die Vertreter des Studienkollegs in Marburg.

Viele Gesprächsrunden und eine umfangreiche Organisationsarbeit von Seiten der Fachberaterin und der Fachschaftsberater der ZfA in Kasachstan waren dieser Besuchsreise vorausgegangen. Der Aufwand hat sich gelohnt.

Die Motivation zum Erlernen der deutschen Sprache wurde in den besuchten fünf DSD-Schulen bei den Schülern gefestigt und auch neu entfacht.

VOKABELN

- Bildungseinrichtung, f - учебное заведение
- Anforderung, f - требование
- ausstrahlen - зд.: оказывать
воздействие, воздействовать
- Unterrichtshospitation, f - посещение уроков какого-л. учителя
- entfachen - зд.: разжигать, раздувать
(также перен.)

ISLAMKONFERENZ ALMATY

DIALOG ALS EINZIGE ALTERNATIVE

Wie wahrscheinlich ist eine Politisierung des Islams in Zentralasien? Welche neuen Tendenzen in der Entwicklung des Islam sind momentan in der arabischen Welt zu beobachten und welche Auswirkungen hat dies auf Zentralasien?

Von Malina Weindl

Angesichts der überaus beunruhigenden Ereignisse in Kasachstan Ende Oktober und November 2011 scheint es immer dringlicher zu sein, eine Antwort auf diese Fragen zu finden. Die Friedrich-Ebert-Stiftung und das Magazin „Exclusive“ luden am 21. November Experten aus Zentralasien und Deutschland zur Islamkonferenz nach Almaty ein.

Nachdem am 26. Oktober das neue „Gesetz über religiöse Aktivitäten und Vereinigungen“ in Kasachstan in Kraft getreten ist, überschlugen sich die Nachrichtenmeldungen: Die bislang nicht bekannte islamistische Organisation „Soldaten des Kalifats“ („Dschund-al Kalifat“) bekannte sich zum Bombenanschlag und dem Selbstmordattentat in der nordkasachischen Stadt Atyrau am 31. Oktober 2011. Das „Gesetz über religiöse Aktivitäten und religiöse Vereinigungen“ verlangt zum einen die Registrierung aller in Kasachstan existierenden Religionsgemeinschaften und bezweckt zum anderen damit, eine Verbreitung von destruktiven religiösen Vereinigungen im Land einzudämmen.

Auch der Vorfall am 12. November im südkasachischen Taras und terroristische Aktivitäten gegen Sicherheitskräfte in Almaty gingen angeblich auf das Konto internationaler terroristischer Organisationen.

Was auffällt, ist die besorgniserregende Radikalisierung und Politisierung terroristischer Gruppierungen in Zentralasien, die sich dem Dschihad - dem heiligen Krieg gegen Ungläubige - verpflichtet hat.

Ist eine „arabische Revolution“ auch in Zentralasien denkbar?

Im Hinblick auf die Situation in der arabischen Welt und im Nahen Osten stellte der Nahost-Experte Prof. Dr. Udo Steinbach von der Universität Marburg auf der Islamkonferenz am 21. 11. die Frage, ob eine derartige Aufstandsbewegung und Revolte auch Auswirkungen auf Zentralasien haben könnte. Welche Rolle würde der Islam dabei spielen?

Eine Politisierung des Islams in Zentralasien halte Prof. Steinbach seinerseits für sehr wahrscheinlich: Es gelte, ein Aufleben militanter Bewegungen zu verhindern und Radikalisierungstendenzen entgegenzuwirken.

Vergleicht man die arabische Welt und Zentralasien, gäbe es trotz großer Unter-

schiede doch einige Gemeinsamkeiten. In der historischen Betrachtung waren, so Prof. Steinbach, sowohl die arabischen Völker als auch die Völker Zentralasiens stark durch kolonialistischen Einfluss geprägt. Der arabische Raum emanzipierte sich 1918 aus dem Osmanischen Reich heraus und geriet in die Abhängigkeit von

und Usbekistan. Es fällt auf, dass diese Situation der Verarmung, Arbeitslosigkeit und Perspektivlosigkeit durchaus mit der im arabischen Raum des Jahres 2010/2011 vergleichbar ist.

Diese entstandene Lücke habe der radikale Islam ausgefüllt, erklärt Prof. Steinbach. Aus Elementen des Islams hätten andere

damit zu einer wirklichen Bedrohung für die Regimes hätte führen können.

Sowohl in der arabischen Welt als auch in Zentralasien beanspruche die Religion des Islam, ein Identitätsfaktor in der neuen Gesellschaftsordnung zu sein.

Es stellt sich die Frage, so Steinbach, welche Entwicklung sich nun für Zentralasien voraussagen lässt?

Der Islam als Identitätsfaktor

Die zentralasiatischen Staaten müssen Antworten auf die Frage finden, wie der Konflikt zwischen einer sich radikalisierenden islamischen Minderheit und dem Staat verhindert werden soll. Wird es Parteien geben, die auf der Basis eines islamischen Programms wie in Tadschikistan operieren? Wie wird der Dialog zwischen der Gesellschaft und islamischen Organisationen ausgetragen? Werden ihm überhaupt Chancen eingeräumt oder wird es zur Konfrontation kommen?

Für Prof. Steinbach ist es klar, dass sich das Verhältnis der Regierungen Zentralasiens zur islamischen Bevölkerung verändern wird. Der Islam ist ein wichtiger Teil der Identität der Gesellschaft - das müsse erkannt werden.

Es scheint, als ob auch die zentralasiatischen Staaten an einem Scheideweg angekommen sind: Konflikt oder Dialog? In der arabischen Welt wird bereits verstärkt dem Dialog eine große Bedeutung beigemessen.

Sollen allerdings in Zukunft Konflikte in den zentralasiatischen Staaten verhindert werden, gibt es keine Alternative zum Dialog.



Prof. Dr. Udo Steinbach auf der Islamkonferenz.

Kolonialmächten. Die islamisch geprägten Völker Zentralasiens waren ebenfalls externen Mächten unterworfen: bis 1917 dem zaristischen Imperialismus und bis 1990 der Sowjetunion.

Der postsozialistische Ablösungsprozess habe sich in Zentralasien derart vollzogen, dass sich die alten Eliten nun in die Position der neuen Eliten gelangt seien. Diese neuen Eliten, hätten nicht nur die Macht in Zentralasien übernommen, sondern auch die ökonomischen Ressourcen für sich vereinnahmt.

Prof. Steinbach sieht daher eine große Kluft zwischen Politik und Wirtschaft auf der einen Seite und einem immer größeren Teil in der Bevölkerung auf der anderen Seite. Weite Teile der Bevölkerung in Zentralasien leben an oder unterhalb der Armutsgrenze. Dies betrifft viele gesellschaftliche Schichten in Staaten wie Tadschikistan, Kirgisistan

Strömungen ganz unterschiedlicher ideologischer und weltanschaulicher Natur in der arabischen Welt eine Ideologie geformt.

Auf der Grundlage des ideologisch interpretierten Islams versuchten die Gruppierungen, die Gesellschaften im arabischen, islamischen Raum tiefgreifend umzugestalten.

Allerdings seien diese Bewegungen aus der Mitte der Gesellschaft gekommen und stellten eine breite Allianz von politischen und gesellschaftlichen Kräften dar.

Im Gegensatz dazu war der politische und ideologische Islam eine Bewegung vom Rand - nicht aus der Mitte der Gesellschaft heraus - so Prof. Steinbach. Der ideologische politische Islam hätte in Steinbachs Betrachtung in keinem einzigen Falle in der sunnitischen Welt vermocht, eine Massenbewegung zu generieren, die in die Mitte der Gesellschaft vorgedrungen sei und

VOKABELN

- Religionsgemeinschaft, f - религиозная общность
- vereinnahmen - эд.: захватывать, овладевать
- weltanschaulich - мировоззренческий
- Armutsgrenze, f - черта бедности
- beimessen - придавать значение

KOLUMNE

DER SCHWEIZER STIL



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

In letzter Zeit lerne ich vermehrt Schweizer kennen, die allesamt sehr nett und interessant sind. Da ich ca. 40 Jahre lang kaum Schweizer kennen gelernt habe, jedenfalls blieben sie nicht in meinem Leben hängen, frage ich mich, wo die plötzliche Häufung herkommt.

In meinem Leben hatte ich bereits zwei kulturelle Akkumulationen, deren Ursache jedoch absolut nachvollziehbar ist. Durch meine Tätigkeit im Zentrum für Türkei-studien und meine Reisen nach Russland habe ich zwangsläufig viele türkische und russische Menschen kennen gelernt. Weitere Länder haben sich mir bislang nicht aufgedrängt. Das heißt, natürlich kenne ich Menschen aus zig Ländern, aber es sind einzelne Exemplare und Ländervertreter, nennenswerte Häufungen haben sich nicht wieder ergeben. Ja, und nun habe

ich innerhalb weniger Wochen schon drei Schweizer kennen gelernt, mit denen ich gerne den Kontakt aufrechterhalten möchte. Prozentual gesehen, ist das relativ viel. Wo kommen sie also plötzlich her, diese Schweizer? Gehen wir der Sache mal auf den Grund.

Die Begegnungen vollzogen sich stets in der persönlichen und beruflichen Weiterbildung im Beratungskontext, die in meiner Heimatstadt stattfanden. Aha! Der Schweizer an sich bildet sich also gerne fort. Entweder es gibt in der Schweiz nicht so viele oder so günstige oder so gute Fortbildungsangebote, und darum bildet sich der Schweizer an sich in Deutschland fort. Darum ist ihr Anteil in den Weiterbildungskursen so hoch, dass die Wahrscheinlichkeit, sie kennen zu lernen, relativ hoch ist, so dass es kein Zufall oder Schicksal, sondern schlicht dem Dreisatz geschuldet ist. Oder aber die Schweizer waren schon immer da, wo ich auch war, nur habe ich sie bislang nie wahrgenommen, weil ich anders genordet war. Und nun trete ich in eine neue gesellschaftskommunikative Phase, in der der Schweizer an sich in seiner Wesensart besser als andere Kulturvertreter zu meinem Interaktionsgebaren passt, und mein

Unterbewusstsein führt mich direkt zu ihnen hin, den Schweizern.

Aber was genau zieht mich so magnetisch an, was der Schweizer an sich, in sich hat und auch ausstrahlt? Der Schweizer, wie ich ihn kennen gelernt habe und wie es mir behagt, ist eine Mischung aus zurückhaltend aber trotzdem offen, auf eine ironische und schelmische Weise humorvoll, kann locker daherplaudern, dabei aber trotzdem etwas aussagen, ist gegenüber dem gesellschaftlichen Allerlei alternativ-kritisch eingestellt, ohne verbittert oder verbrämt zu sein, ist direkt und ehrlich, dabei aber nicht verletzend. Entweder ich bin auch so oder ich bin noch nicht so, wäre aber gerne so oder ich bin anders und suche für die Kommunikation nach meinem Pendant.

In dem Fall kam der Schweizer an sich gerade rechtzeitig als Retter in letzter Not in mein Leben: denn ich war drauf und dran, mich aus der zwischenmenschlichen Kommunikation zurückzuziehen, weil es mir darin zu laut, zu schnell, zu einseitig, zu wenig differenziert, nicht lustig genug zugeht. Jetzt weiß ich: Es geht! Man kann sich mit anderen Leuten locker-leicht-lustig und zugleich informativ und tief-sinnig austauschen. Und wenn es dafür einen Schwei-

zer braucht, soll mir das auch recht sein. Ich habe den Schweizer Interaktionsstil zwar nicht erfunden, aber entdeckt und so nehme ich mir das Recht heraus, ihm einen Namen zu verpassen. Ich werde ihn leider nicht nach mir benennen können, da es ja nicht mein Sprachstil ist, sondern er wird von nun ab „Schweizer Stil“ heißen.

VOKABELN

- nachvollziehbar - постижимый, понятный
- zwangsläufig - эд.: так или иначе; неизбежно, вынужденно
- im Beratungskontext - в плане консультаций
- Kulturvertreter, m - культурный представитель
- tief-sinnig - глубокомысленный

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



□□□□□□□□

1. сыйлық - Geschenk, n



□□□□□□□□

2. торғай - Sperling, m



□□□□□□□□

3. өңеш - Rauchfang, m



□□□□□□□□

4. коньки - Schlittschuhe, pl



□□□□□□□□

5. камин - Kamin, m



□□□□□□□□

6. бүркіт - Adler, m



□□□□□□□□

7. қолшана - Schlitten, m



□□□□□□□□□□

8. аққала - Schneemann, m



□□□□□□□□□□

9. гирлянда - Girlande, f



□□□□□□□□

10. жүзік - Ring, m

ОБМЕН ДЕНЕГ - АҚША АЙЫРБАСТАУ

- Скажите, пожалуйста, где можно обменять...?

доллары
марки
тенге
рубль

- Где находится ближайший...?

банк
обменный пункт

- Пункт обмена (банк) находится на улице Абая.

- Могу ли я здесь ... обменять (разменять)?

российские рубли
стодолларовую купюру на пятидесятидолларовую и на более мелкие купюры

- По чеку вы можете получить деньги только в банке.

- В какое окошко мне нужно обратиться?

- Вот мое разрешение на обмен валюты.

- Дайте, пожалуйста, квитанцию об обмене денег.

- Вот, пожалуйста.

- Айтыңызшы, ... қай жерде айырбастауға болады?

долларды
марканы
тенгені
рубльді

- Ең жақын ... қай жерде?

банк
айырбастау орны

- Айырбастау орны (банк) Абай көшесінде

- Мен бұл жерде ... айырбастай (ұсақтай) аламын ба?

ресейдің рублін
жүз долларлық ақшаны елу долларлықтан және одан да майда ақшаға

- Чек бойынша тек банкіден ғана ақша ала аласыз.

- Мен қай терезеге баруым керек?

- Міне менің валюта айырбастауға алған рұқсатым.

- Ақша айырбасталғаны туралы түбіртек беріңізі.

- Мінекейіңіз.



KINDER

WEIHNACHTEN

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler! In Deutschland haben wir am Sonntag den 3. Advent gefeiert! Noch ein paar Mal schlafen, und es ist Weihnachten! Ich habe euch heute eines der bekanntesten deutschen Weihnachtslieder mitgebracht. Kennt ihr den Text? Viel Spaß beim Mitsingen! Euer Adil!



„Leise rieselt der Schnee“

Leise rieselt der Schnee,
still und starr ruht der See.
Weihnachtlich glänzet der Wald,
freue dich, Christkind kommt bald!

In den Herzen ist's warm,
still schweigt Kummer und Harm.
Sorge des Lebens verhallt.
Freue dich, Christkind kommt bald!

Bald ist Heilige Nacht,
Chor der Engel erwacht.
Hört nur, wie lieblich es schallt,
freue dich, Christkind kommt bald!

KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 105



Der letzte Zug war ein Gardez. Wer sind die fünf Unbekannten auf d1, f3, h4, e8 und h8?



Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ICH SPIEL DANN MAL SCHACH

Hallo Schachspiel-Interessierte!

In Deutschlands modernstem und renommiertem Schachmagazin „ROCHADE EUROPA“ könnt Ihr kostenlos ein hübsches kleines Schachregel-Lehrbuch als pdf-Datei auf Euren Laptop oder Computer herunterladen. Dieses Schachbuch ist aber

nur geeignet für Jugendliche und Erwachsene mit ausgeprägt westeuropäischem Sinn für Humor.

Klicken Sie auf www.rochadeeuropa.com/Aktuell.html oder geben Sie diesen Namen über die Tastatur ein. Anschließend rutschen Sie in der aufgegangenen Zeitungsseite etwas nach unten, und

laden Sie die beiden dort angegebenen pdf-Dateien „Anleitung zum Herunterladen dieses Buches“ und „Ich-spiel-dann-mal-Schach“ auf Ihren Computer herunter.

Viel Spaß!
Peter Krystufek

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Малина Вайндл
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1926. 16 декабря 2011 г. № 50 (8614).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteurin: Malina Weindl
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1926.
16. Dezember 2011. Nr. 50/8614.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b,
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.